

Непроверенный перевод

ШЕСТОЙ КОМИТЕТ

ПРАВОВЫЕ ВОПРОСЫ, ПОДНЯТЫЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЕМ АРГЕНТИНЫ  
В СВЯЗИ С ПРИЕМОМ ПАКИСТАНА В ОРГАНИЗАЦИЮ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Указ о независимости Индии 1947 года,  
(Международные соглашения)

КОПИЯ

№ 2397

ДЕЛЕГАЦИЯ ИНДИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
Комната 6212, Эмпайр Стейт Билдинг,  
Нью-Йорк  
27 августа 1947 г.

Г-ну Трюгве Ли,  
Генеральному Секретарю  
Организации Объединенных Наций  
Лейк Соксес, Лонг Айленд,  
Нью-Йорк

Милостивый Государь,

От правительства Индии получено нижеприведенное сообщение,  
касающееся всех международных прав и обязательств правительства  
Индии, в той его форме, в какой оно существовало до 15 августа 1947 г.

"Следует текст Учредительного указа по вопросу о передаче  
международных прав и обязательств. Пункт 1. Международ-  
ные права и обязательства Индии, имевшие силу непосредствен-  
но вплоть до 15 августа 1947 г., переходят согласно положен-  
ниям настоящего соглашения.

Пункт 2. 1) Принадлежность ко всем международным  
организациям, а также права и обязанности,  
вытекающие из этой принадлежности, переходят  
исключительно к Доминиону Индии. Под настоя-  
щий пункт подпадают также все права и обя-  
занности, вытекающие из заключительного акта

RECEIVED

OCT 9 1947

UNITED NATIONS  
ARCHIVES

Валютной и финансовой конференции Организации Объединенных Наций, которые рассматриваются как права и обязанности, вытекающие из принадлежности к Международному валютному фонду и к Международному банку реконструкции и развития.

2) Доминион Пакистана примет все необходимые меры для подачи заявлений о приеме во все те международные организации, в которых он пожелает участвовать.

Пункт 3. 1) Все права и обязанности, вытекающие из международных соглашений и касающиеся исключительно территорий, входящих в состав Доминиона Индии, переходят к этому Доминиону.

2) Все права и обязанности, вытекающие из международных соглашений и касающиеся исключительно территорий, входящих в состав Доминиона Пакистана, переходят к этому Доминиону.

Пункт 4. За исключением случаев, предусмотренных статьями 2 и 3 настоящего соглашения, все права и обязанности, вытекающие из международных соглашений, в которых Индия являлась стороной непосредственно перед указанным днем, переходят как к Доминиону Индии, так и к Доминиону Пакистана, и, если потребуется, распределяются между этими Доминионами".

Из этого соглашения вытекает, как вы заметите, что правительство Пакистана согласилось с тем положением, что принадлежность ко всем международным организациям переходит исключительно к Доминиону Индии. Это соглашение подкрепляет сделанное в этом смысле д-ром Керно заявление.

Честь имею быть,

Милостивый Государь,

Вашим покорным слугой,

(подписал) П.Н. Субраманиан  
за С. Сена

Чиновник для связи делегации Индии  
при Организации Объединенных Наций

ПРИЛОЖЕНИЕ I.

УКАЗ О НЕЗАВИСИМОСТИ ИНДИИ 1947 ГОДА  
(МЕЖДУНАРОДНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ)

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что соглашение, предусмотренное в приложении к настоящему указу, было достигнуто на заседании Совета по разделу от 6 августа 1947 г.;

И ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что имеется намерение, чтобы начиная с 15 августа 1947 г. вышеуказанное соглашение вошло в силу и действие в качестве соглашения между Доминионами Индии и Пакистана;

ПОСЕМУ, генерал губернатор, во исполнение полномочий, предоставленных ему разделом 9 Закона о независимости Индии 1947 года, и всех прочих полномочий, которыми он располагает, настоящим постановляет:

1. Настоящий указ будет носить название Указа о независимости Индии 1947 года (Международные соглашения).
2. Соглашение, предусмотренное в приложении к настоящему указу, войдет в силу в указанный день в качестве должным образом заключенного соглашения между Доминионом Индии и Доминионом Пакистана.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Соглашение по вопросу о переходе международных прав и обязанностей к Доминионам Индии и Пакистана

1. Международные права и обязательства Индии, имевшие силу непосредственно вплоть до 15 августа 1947 г., переходят согласно положениям настоящего соглашения.
2. 1) Принадлежность ко всем международным организациям, а также права и обязанности, вытекающие из этой принадлежности, переходят исключительно к Доминиону Индии.

Под настоящий пункт подпадают также все права и обязанности, вытекающие из Заключительного акта Валютной и финансовой конференции Организации Объединенных Наций, которые рассматриваются как права и обязанности, вытекающие из принадлежности к Международному валютному фонду и к Международному банку реконструкции и развития.

- 2) Доминион Пакистана примет все необходимые меры для подачи заявлений о приеме во все те международные организации, в которых он пожелает участвовать.
- 3.
- 1) Все права и обязанности, вытекающие из международных соглашений и касающиеся исключительно территорий, входящих в состав Доминиона Индии, переходят к этому Доминиону.
  - 2) Все права и обязанности, вытекающие из международных соглашений и касающиеся исключительно территорий, входящих в состав Доминиона Пакистана, переходят к этому Доминиону.
4. За исключением случаев, предусмотренных статьями 2 и 3 настоящего соглашения, все права и обязанности, вытекающие из международных соглашений, в которых Индия являлась стороной непосредственно перед указанным днем, переходят как к Доминиону Индии, так и к Доминиону Пакистана, и, если потребуется, распределяются между обоими Доминионами.

МАУНБАТТЕН БИРМАНСКИЙ

Генерал-губернатор

К.В.К. СУНДАРАМ

Чиновник особых поручений

Генерал-губернатор по  
преобразованию Индии

Нью-Дели, 14 августа 1947 г.

-----